



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue e Culture Moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua Cinese III
CFU	12 (7 + 5 Esercitazioni)
Settore Scientifico Disciplinare	L-OR/21 (Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale)
Nr. ore di aula	56 + 40(E)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	-
Mutuazione	-
Annualità	III
Periodo di svolgimento	I semestre, II semestre (annuale)

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Arianna Magnani	arianna.magnani@unikore.it	RTD	L-OR/21 (Lingue e Letterature della Cina e dell'Asia Sud-Orientale)
Shiran Quan	shiran.quan@unikore.it	CEL	

Propedeuticità	La terza annualità di Lingua cinese può essere sostenuta solo dopo aver completato l'esame di Lingua della seconda annualità (Lingua cinese II).
Prerequisiti	Lo studente possiede le basi grammaticali e conoscenze linguistiche ottenute nel corso dei due anni di studio della lingua cinese, corrispondenti al livello HSK3.
Sede delle lezioni	Sede del corso di Laurea

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore
----	-----------------	---------	---------------

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni e l'indicazione dell'aula sono consultabili sull'Agenda WEB dell'Università degli Studi di Enna "Kore", <https://unikore.it/cdl/lingue-e-culture-moderne-indirizzi-europeo-arabo-cinese/frequentare-il-corso/> alla voce "Calendario attività".

Obiettivi formativi

Il corso è finalizzato a perfezionare le conoscenze linguistiche acquisite negli anni precedenti, introducendo gli studenti alle metodologie traduttive per affrontare testi più complessi e ampliare il proprio repertorio lessicale, in particolare attraverso l'introduzione dei linguaggi specialistici (Business Chinese) e delle diverse strategie/tipologie di traduzione, per un adeguato sviluppo della competenza traduttiva dello studente e renderlo in grado di padroneggiare efficacemente la comunicazione in lingua cinese, sia a livello orale che scritto.

Contenuti del Programma

Il corso prevede l'affinamento delle competenze traduttive ed espressive in lingua cinese, con particolare riferimento alla lingua scritta e all'espressione orale. Nello specifico, durante l'anno lo studente effettuerà:

- analisi logica e grammaticale di brevi testi in lingua cinese di diverso genere (romanzi, articoli, e-mail), a cui seguirà la loro lettura facendo particolare attenzione alla resa dei toni, per poi procedere alla traduzione in italiano e sua correzione in classe. La pluralità di generi testuali permetterà allo studente di analizzare diversi stili di scrittura e le corrispondenti modalità/tecniche traduttive più efficaci; gli studenti durante le lezioni parteciperanno attivamente alla traduzione dei testi e si confronteranno sulla resa più efficace in lingua italiana;
- composizione in lingua cinese di brevi testi, con particolare riferimento all'uso del cinese commerciale;
- conversazioni e discussioni in lingua cinese, su tematiche proposte dal docente o sulla base di letture e filmati analizzati in classe, per affrontare alcuni temi specifici dell'attualità, con particolare riferimento alla società cinese contemporanea e stimolare gli studenti ad utilizzare le espressioni finora imparate.

La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni non è obbligatoria, ma vivamente consigliata per essere guidati all'analisi del testo, alla corretta traduzione e all'introduzione di linguaggi specialistici come il Business Chinese. Gli studenti non frequentanti, per ricevere un'assistenza nella traduzione autonoma dei testi affrontati a lezione, o ai topic di conversazione, potranno contattare via e-mail le docenti e richiedere le esercitazioni effettuate in classe.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi sono definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino.

1. *Conoscenza e capacità di comprensione*: lo studente dovrà dimostrare di avere acquisito adeguate conoscenze morfologiche, sintattiche e lessicali pari all'attuale HSK4 *Hanyu Shuping Kaoshi* (HSK), o Esame di Livello della Lingua Cinese, certificazione internazionale rilasciata dal governo della RPC. Dal 2022 i livelli di riferimento dell'HSK sono oggetto di modifiche ed aggiornamenti.
2. *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*: lo studente dovrà essere in grado di applicare le conoscenze apprese nella lettura di testi scritti da e in lingua cinese nonché nella produzione orale di enunciati coerenti con il quarto livello HSK.
3. *Autonomia di giudizio*: sulla base dei saperi acquisiti, lo studente dovrà essere in grado di approfondire in maniera autonoma quanto appreso, e di contestualizzare le proprie conoscenze attraverso un percorso di riflessione personale che consenta di giungere a una rielaborazione critica più profonda e consapevole.
4. *Abilità comunicative*: lo studente dovrà essere in grado di esprimere in modo chiaro, pertinente e compiuto le conoscenze acquisite, mostrando padronanza del linguaggio specifico, facente parte delle competenze professionali del laureato in Lingue e Culture Moderne.
5. *Capacità di apprendere*: lo studente dovrà essere in grado di perfezionare le proprie metodologie di studio e comprensione dei vari contenuti presentati durante il corso. Risulterà fondamentale l'attiva partecipazione in aula, al fine di perfezionare un autonomo modello di apprendimento.

Testi per lo studio della disciplina

Manuali di riferimento:

- Abbiati Magda. *Grammatica di cinese moderno*. Venezia, Cafoscarina, 1998.
- Li Xuemei. *Buongiorno Cina! Corso comunicativo di cinese colloquiale*. Venezia, Cafoscarina, 2005.
- Barbara Leonesi. *Cinese e affari*. Milano, Hoepli, 2011.

Letture, materiali ed esercizi integrativi verranno forniti durante le lezioni e successivamente resi disponibili sulla piattaforma Unikorefad. Gli studenti non frequentanti possono contattare via e-mail

le docenti per istruzioni sui materiali.

Dizionari cartacei:

Zhang Shihua (ed). *Dizionario cinese-italiano italiano-cinese*. Milano, Hoepli, 2007.

Dizionario compatto utile per gli esercizi e le traduzioni in classe:

Zhao, Xiuying e Gatti, Franco. *Dizionario compatto cinese-italiano italiano-cinese e conversazioni*. Bologna, Zanichelli, 1996 o edizioni successive.

Letture e testi obbligatori per l'esame:

- Pozzi Silvia. *Il carattere e la lettera. Tradurre dal cinese all'italiano. Con ebook. Con risorse online*. Milano, Hoepli, 2022.

- Zhang Jie. *Senza parole* (traduzione di Gottardo Maria, Morzenti Monica). Milano, Salani, 2008 (formato kindle).

- Zhang Jie (a cura di Zuccheri Sara). *Fatevi gli affari vostri*. Milano, Hoepli, 2010.

- Bulfoni, Clara. "La lingua cinese nell'era dell'informatica: alcune considerazioni preliminari." *Rivista Degli Studi Orientali*, vol. 78, no. 3/4, 2005, pp. 107-15. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/41913198> (l'articolo è reperibile online dal sito della Biblioteca Unimore)

Letture di approfondimento consigliate:

-Pellatt Valerie, Liu Eric T. *Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English*. Routledge, 2010 (also kindle format). This text is aimed at Erasmus students, or students coming from foreign universities, as a text in English for the preparation of the exam.

- Yuan Bin, Wu Zhongwei. *Ten Level Chinese (Level 4) Integrated Textbook*. Beijing, Beijing Language & Culture University Press, 2009.

-Chen Qinghai, Levin Qiuli, Li Kening, Tang Le. *The Routledge Course in Business Chinese*. New York, Routledge, 2019 (disponibile anche in E-Book).

-Jiaying Howard, Tsengtseng Chang. *Business Chinese 商業漢語*. Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong Press, 2021 (Ebook).

Metodi e strumenti per la didattica

Lezioni frontali, con presentazioni powerpoint e proiezioni video, traduzioni ed esercitazioni. Lo studente sarà coinvolto a partecipare attivamente alla lezione, esercitando le proprie competenze linguistiche anche attraverso la modalità di role playing in diversi contesti comunicativi.

I testi da tradurre e i materiali di approfondimento saranno consegnati durante il corso e poi resi disponibili sulla piattaforma Unimorefad.

Modalità di accertamento delle competenze

L'esame prevede una prova scritta propedeutica alla prova orale.

Prova scritta: La prova scritta, sarà così articolata:

- traduzione di un testo organico dal cinese all'italiano (prova con dizionario 2 ore) (prova valutata in trentesimi, sufficienza 18);

- compilazione di un testo commerciale in lingua cinese (prova senza dizionario 1 ora) (prova valutata in trentesimi, sufficienza 18);

- dettato (prova senza dizionario) (prova valutata in trentesimi, sufficienza 18)

Il voto finale è dato dalla media totale delle singole parti.

Durata totale della prova scritta: 3 ore e 30 minuti.

N.B.: Affinché la prova scritta sia considerata nel suo complesso sufficiente, ogni singola parte deve risultare almeno sufficiente. Tutte le parti che compongono la prova scritta devono essere sostenute nel medesimo appello. Non è consentito in alcun caso l'utilizzo di dizionari elettronici durante le prove d'esame.

Prova orale: Gli studenti dovranno essere in grado di leggere, tradurre e commentare, anche dal

punto di vista di analisi logica e grammaticale, i testi tradotti e analizzati durante il corso. Dovranno saper sostenere una conversazione di livello pari al quarto livello HSK con l'esperto linguistico. Dovranno inoltre conoscere il contenuto dei testi previsti per l'esame, ivi compresi quelli di saggistica e narrativa, per i quali dovranno essere in grado di fornire anche un corretto inquadramento storico, utilizzando le indicazioni e i suggerimenti forniti dal docente nel corso dell'anno.

Date di esame

Le date di esame sono consultabili sull'Agenda WEB dell'Università degli Studi di Enna "Kore", <https://unikore.it/cdl/lingue-e-culture-moderne-indirizzi-europeo-arabo-cinese/frequentare-il-corso/> alla voce "Calendario attività".

Modalità e orario di ricevimento

Lunedì e mercoledì nell'orario dalle 16 alle 17 (per gli studenti laureandi anche dalle 17 alle 18), previo appuntamento via e-mail. È possibile concordare con il docente il ricevimento in un giorno o orario diverso, e di richiedere la modalità di colloquio via Google Meet.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).